



30-3-2016

**DOON UNIVERSITY, DEHRADUN**  
**Mid Semester Examination, Sixth Semester, 2016**  
**School of Languages**  
**M.A. Integrated- Japanese**  
**Course: SLJ 305-Translation and Interpretation**

*Time Allowed: 1Hours*

*Maximum Marks: 15*

*Note: Attempt All Questions.*

(15 点)

Translate the following passages.

1. 長い労働時間にはいくつかの原因があります。日本の多くの企業では、景気が良くなって仕事量が増えたからといって、正社員を急に増やすことはしません。仕事が減ったときにくびにすることができないからです。アルバイトや派遣社員を活用しますが、それでも十分でなく、結局正社員の仕事量が増え、労働時間も長くなることとなります。また、終身雇用制度の下で転職が一般的でなかったことから、個人の力が企業に比べて非常に弱く、個人は企業の言うことを聞かざるを得ない立場にあります。さらに、多くの企業では終身雇用制度をとっており、個人としても企業に依存していれば安心という事があります。
2. 「シンク・スモール・ドリーム・ビッグ（思考は小さく、夢は大きく）」とは、化学者の間でナノテクノロジーの将来性を示すのによく使われるスローガンです。かつては、夢物語でしかなかったナノテクノロジーだが、最近はバイオテクノロジーや情報テクノロジーの先端技術と結び付けられることが増えています。アメリカでナノテクノロジー研究に投じられる資金は、2004年には年間26億ドルを上回ったとみられており、「ナノ」という言葉が星占いから新聞漫画にいたる大衆文化にさえ浸透しつつあります。

星占い

astrology, horoscope

浸透する

permeate, penetrate

3. Ensuring the basis for an effective corporate governance framework.  
The corporate governance framework should promote transparent and efficient markets, be consistent with the rule of law and clearly articulate the division of responsibilities among different supervisory, regulatory and enforcement authorities.
4. Autoworkers can expect relatively lengthy summer holidays while employees at booming semiconductor and personal computer firms may see little time off, according to a survey conducted by The Nihon Keizai Shinbun.